

外国人学汉语100句系列

Vivir el Chino

西班牙语版

Viajar por China

体验汉语[®] 100句

旅游类

编者 张如梅



高等教育出版社
Higher Education Press

外国人学汉语100句系列

Vivir el Chino

西班牙语版

Viajar por China

体验汉语[®] 100 句

旅游类

编者 张如梅

译者 朱 凯



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目 (CIP) 数据

体验汉语 100 句. 旅游类: 西班牙语版 / 张如梅编.

北京: 高等教育出版社, 2007. 12

ISBN 978 - 7 - 04 - 023302 - 5

I. 体… II. 张… III. 汉语 - 口语 - 对外汉语教学 - 自学参考资料 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 197235 号

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010 - 58581118
社 址	北京市西城区德外大街 4 号	免费咨询	800 - 810 - 0598
邮政编码	100011	网 址	http://www.hep.edu.cn
总 机	010 - 58581000		http://www.hep.com.cn
		网上订购	http://www.landaco.com
			http://www.landaco.com.cn
经 销	蓝色畅想图书发行有限公司	畅想教育	http://www.widedu.com
印 刷	高等教育出版社印刷厂		
开 本	889 × 1194 1/32		
印 张	6.75	版 次	2007 年 12 月第 1 版
字 数	160 000	印 次	2007 年 12 月第 1 次印刷

如有印装等质量问题, 请到所购图书销售部门调换。ISBN 978 - 7 - 04 - 023302 - 5

版权所有 侵权必究

02800

物料号 23302 - 00



总策划 刘 援
编者 张如梅
译者 朱 凯
西语审订 吴 飒 Petra ANGELES

策划编辑 徐群森
责任编辑 金飞飞
西语编辑 乔 宇
封面设计 彩奇风
版式设计 高 瓦
插图选配 陆 玲
责任校对 金飞飞 乔 宇
责任绘图 方 岚
责任印制 宋克学

郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其行为人将承担相应的民事责任和行政责任，构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人给予严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话：(010) 58581897/58581896/58581879

传 真：(010) 82086060

E - mail: dd@hep.com.cn

通信地址：北京市西城区德外大街4号

高等教育出版社打击盗版办公室

邮 编：100011

购书请拨打电话：(010)58581118

尊敬的读者：

您好！

欢迎您选用《体验汉语100句》系列丛书。

随着经济全球化的不断发展和中国国力的增强，世界范围内学习汉语的人数不断增加。为满足不同程度、不同领域、不同层次汉语学习者的需求，我社策划、研发了《体验汉语100句》系列丛书。该系列丛书包括生活类、留学类、商务类、旅游类、文化类、体育类、公务类、惯用表达类等诸方面，有针对性地帮助汉语学习者快捷地掌握相关领域中最常见、最实用的汉语表达。

为满足各国汉语学习者的实际需要，每册均有西班牙语、英语、日语、韩语、法语、德语、俄语、泰语、印尼语等九种语言版本，今后还将开发更多语种的版本。

愿本书成为您步入汉语世界的向导，成为您了解中国的桥梁，也希望您提出意见、建议。欢迎您随时与我们联系。

高等教育出版社

二〇〇七年十一月

前言

《体验汉语 100 句》系列覆盖生活、留学、商务、旅游、文化、体育、公务、惯用表达等诸多方面，旨在有针对性地帮助汉语学习者掌握相关领域中最常见、最实用的汉语表达。

本书是《体验汉语 100 句》系列中的旅游类。在编写时很好地贯彻了本系列的指导思想——注重实用性和强调交际性。本书主要是为初学汉语的旅游者编写，旨在通过本书，使其掌握在中国旅游时最必要的 100 个常用句，解决在旅游交际中遇到的语言问题，是一本实用性很强的专供初学汉语的旅游者使用的语言手册。

特点

本书以满足初学汉语旅游者的实际需求为编写目的，以旅游交际任务为编写主线，强调语料和语境的真实性和实用性，100 个常用句及其语境设计均来自对留学生旅游需求的访谈和调查，具有很强的实用性。

本书共 11 个单元，内容涵盖了旅游中“吃、住、行、游、购、娱”6 要素，能基本满足初学汉语者在旅游中的交际需求。每个单元选取的常用句不仅实用，而且适用范围较广，便于旅游者使用。

本书内容简单易学。本书总词汇量为 300 左右，基本为甲级词；句型结构尽量使用单句，侧重句型结构的学习，避免涉及语法难点。

精美的图片、美观的版式、易检索的设计和悦耳的语音材料，不仅从视觉和听觉上为学习者提供了更多的语言输入方式，也增加了学习的趣味性。

附录收入了中国的节日、中国世界遗产列表、常用计量单位换算表和紧急电话号码等实用信息。

结构

书中每个句子的学习包括常用句、对话、ETM 和注释四个部分。常用句：全书共收录了 100 个常用句，每个常用句都用汉字、拼音和西班牙语译文清楚地标明了句子的写法、读音和意义。

对话：对话内容均为常用句在真实场景中的运用，以帮助学习者理解句子的意思，并学会使用和应答。

ETM：帮助学习者进一步灵活应用每个句子，ETM 栏目提供了几个替换练习，以此加强阅读者对词汇和句型的理解和记忆，达到举一反三的效果。

注释：向初学汉语的旅游者介绍在中国旅游的小常识，让他们对中国的人文地理有初步的了解。

编者

Introducción

La Colección de "*Vivir el chino 100 frases*" trata de brindar expresiones para la vida en China, el estudio, el turismo, el deporte, la cultura, los negocios, la administración pública así como otros temas, con el fin de ayudar a los estudiantes de chino a dominar las maneras expresivas, más frecuentes y prácticas en esos aspectos mencionados.

El tomo de Turismo de la Colección de "*Vivir el chino 100 frases*" enfatiza el aspecto de la práctica y la comunicación, pensamiento guía común a todos los tomos de esta Colección, está dirigido principalmente a los turistas que acaban de iniciar su aprendizaje de chino, y tiene por objetivo ayudarlos a dominar las 100 frases más necesarias cuando estén de viaje y a resolver problemas lingüísticos que puedan tener. En fin, este tomo se considera una apreciable y eficaz guía de idiomas para los principiantes en el estudio de chino cuando viajen por China.

Características

Para satisfacer las necesidades de los turista-estudiantes de chino de nivel básico, este tomo pone de relieve lo práctico y lo auténtico de los materiales y situaciones de las 100 frases, que están seleccionadas y diseñadas a base de encuestas realizadas a estudiantes extranjeros sobre sus necesidades a la hora de viajar por China. La comunicación turística, como hilo principal, atraviesa todos los capítulos del libro.

El tomo consta de 11 unidades, cuyos contenidos abarcan los seis elementos fundamentales del turismo, que son: comida, hospedaje, transporte, viaje, de compras y recreación, elementos que pueden satisfacer básicamente las necesidades comunicativas de los principiantes de chino. Las oraciones de cada unidad, además de ser prácticas, son usuales y fáciles de llevarlas a la práctica.

Este libro tiene un contenido sencillo y fácil y un vocabulario compuesto de unas 300 palabras, de las cuales la mayoría son palabras básicas. Se destacan los modelos oracionales, en los cuales la oración simple se pone en primer lugar para esquivar "escollos gramaticales".

Bonitas láminas, diagramas bien diseñados que facilitan el repaso de materiales de fonética, todo esto no sólo brinda a los estudiantes más formas de aprender el chino de forma audiovisual, sino que también les aumenta el interés por el estudio.

El apéndice incluye las fiestas chinas, la lista de los lugares chinos declarados como Patrimonio de la Humanidad, tablas de conversión de medidas usuales, números telefónicos de urgencia, entre otros.

Estructura

Cada unidad consta de cuatro partes: frases de uso común, conversación, ETM (Estudia Tú Mismo) y notas.

Frases de uso común. En total se recogen 100 frases, cada una con caracteres, pinyin y traducción al español, con lo que la pronunciación, significado y uso de cada frase quedan claramente reseñadas.

Conversación. Empleo de las frases de uso común en situaciones realistas, ayudando al estudiante a comprender su sentido, aplicación y respuestas adecuadas.

ETM (Estudia Tú Mismo). Esta parte sirve para ayudar al alumno a practicar las frases con fluidez y habilidad. ETM (Estudia Tú Mismo) prepara unos ejercicios de sustitución con la intención de consolidar la comprensión y memorización de las palabras y modelos oracionales, así como fomentar la capacidad independiente en la práctica del alumno.

Notas. En esta parte se presentan al alumno unas informaciones breves sobre el turismo chino para que conozca preliminarmente la geografía humana china.

Los editores

目录

Índice

机场事务	2	En el Aeropuerto
乘车问路	24	Tomar el Autobús y Preguntar por una Dirección
宾馆住宿	42	Alojarse en Hotel
买票、订票	74	Comprar y Reservar Billetes
日程安排	90	Orden del Día
观光	112	Visita
天气	136	El Tiempo
购物	154	De Compras
就餐	170	Comidas
求助	188	Pedir Ayuda

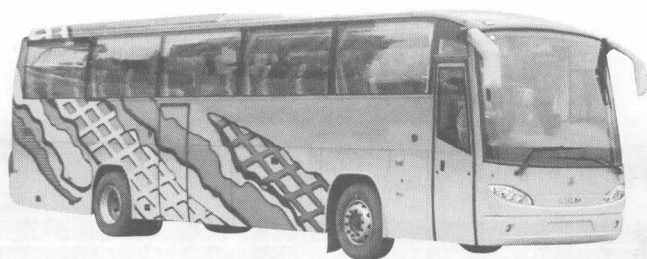
附录

Anexo

中国的节日	202	Fiestas Chinas
中国世界遗产列表	204	Patrimonios Culturales de la Humanidad de China
常用计量单位换算表	207	Tabla de Conversión de Medidas de Uso Común
紧急电话号码	207	Teléfonos de Urgencia

前送尔出制 ●

速保 ●



2010年10月1日
10月1日

请出示您的护照。

Qǐng chūshì nín de hùzhào.

Su pasaporte, por favor.

● 请出示您的护照。

Qǐng chūshì nín de hùzhào.

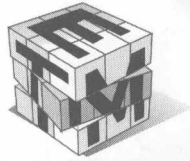
● 给您。

Gěi nín.



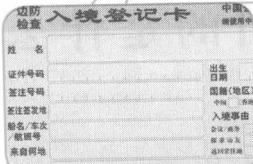
● Su pasaporte, por favor.

● Aquí lo tiene.



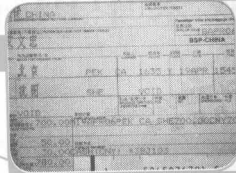
请出示您的 _____。

qǐng chūshì nín de _____。



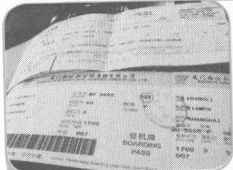
入境卡
rùjìng kǎ

formulario de inmigración



机票
jīpiào

billete



登机卡
dēngjī kǎ

tarjeta de embarque



Vocabulario usual del aeropuerto

女/男
nǚ/nán
femenino/
masculino

洗手间
xǐshǒujiān
lavabo

收款处
shōukuǎnchù
caja

警察
jǐngchá
policía

问讯处
wènxūnchù
información

外汇兑换
wàihuì duìhuàn
cambio de moneda



我来中国旅游。

Wǒ lái Zhōngguó lǚyóu.

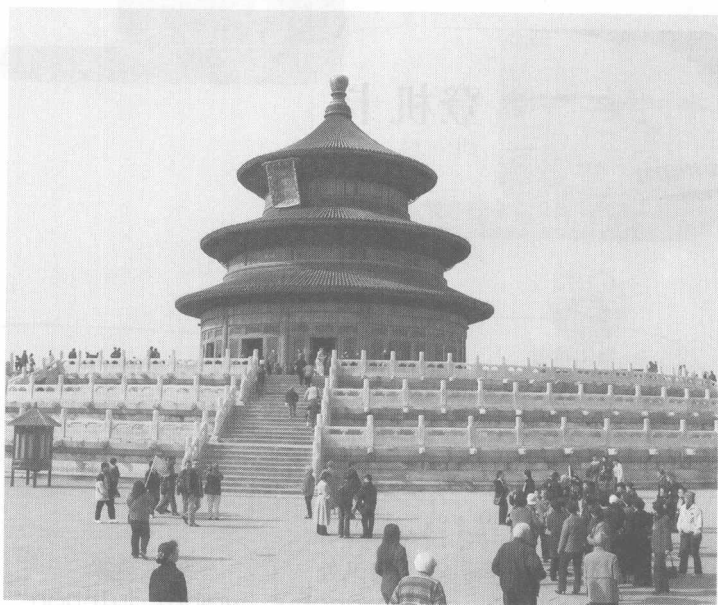
Vengo a China para viajar.

● 您来中国的目的是什么？

Nín lái Zhōngguó de mùdì shì shénme?

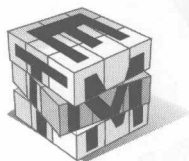
● 我来中国旅游。

Wǒ lái Zhōngguó lǚyóu.



● ¿A qué viene a China?

● Vengo a China para viajar.



我来中国_____。

wǒ lái Zhōngguó



学习

xuéxí

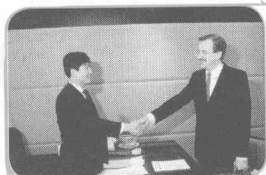
estudiar



工作

gōngzuò

trabajar



经商

jīngshāng

hacer negocios



En la aduana se le pide al viajero contestar unas preguntas rutinarias, tales como ¿Cuánto tiempo va a quedarse en el país? ¿Qué va a hacer? etc., preguntas que en general no tienen nada que ver con la vida personal del viajero, pues lo único que debe hacer éste es responderlas.

请打开这个箱子。

Qǐng dǎkāi zhège xiāngzi.

Abra la maleta, por favor.

● 请打开这个箱子。

Qǐng dǎkāi zhège xiāngzi.

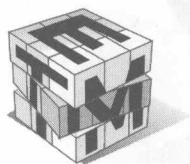
● 好的。

Hǎode.



● Abra la maleta, por favor.

● Bien.



请打开这个 _____。

qǐng dǎkāi zhège



mochila

背包

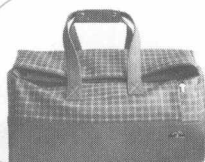
bēibāo



bolsa

袋子

dāizi



equipaje

行李

xíngli



Vocabulario usual del aeropuerto

出口

chūkǒu

salida

入口

rùkǒu

entrada

时间表

shíjiānbiǎo

horario

抵达

dǐdá

llegada

出发

chūfā

partida

这个需要申报吗？

Zhège xūyào shēnbào ma?

¿Hace falta declarar esto?

● 这个需要申报吗？

Zhège xūyào shēnbào ma?

● 不需要。

Bū xūyào.



abano
orano
legaba
partida

ōkōn
shijianbāo
bīb
ōtūo

口人
泰阿阿
志班
突出

● ¿Hace falta declarar esto?

● No, no hace falta.